

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 13.172a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.371-2

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως Ὅμηρος...

Texto de la cita:

καὶ ταύτης τῆς βουλῆς ἀγαθὸν μὲν καὶ αὐτογνώμονα εἶναι καὶ αὐτουργόν, ἀγαθὸν δὲ καὶ τὸ πείθεσθαι τοῖς ὑψηγομένοις, ὀρθῶς γὰρ ὑπελάμβανε Ζήνων ὁ Κιτιεὺς (*SVF* 1, fr. 235) βασιλικωτέραν εἶναι τῆς ἀγχινοίας τὴν εὐπειθειαν. ἰσχυροτέρα γὰρ ἢ ἀγαθὴ γνώμη ψηφίσμασι πλείοσι βεβαιουμένη (*Il.* 10.225-6).

Μοῦνος δ' εἶπερ τι¹ νοήση,

ἀλλὰ τε οἱ βράσσων² τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις·

ταὐτὸν δὲ λέγει καὶ ἑτέρως³ Ὅμηρος πρότερον Ζήνωνος (*Il.* 9.74-5)

Πολλῶν δ'⁴ ἀγρομένων τῷ πείσειαι⁵ ὅς κεν ἀρίστην

βουλήν βουλευέσθαι.

καὶ πρὸς τοῦτο αὐτὸ⁶ παρεσκευασμένος βασιλεὺς εὐχεται τῷ Διὶ τὴν βασιλικωτέραν εὐχήν (*Il.* 2.371-2)

Αἰ γάρ⁷, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων,

τοιούτοι δέκα μοι⁸ συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

οὐ γὰρ δέκα Αἴαντας αἰτεῖ οὐδὲ Διομήδεις⁹, ἀλλ' οὐδὲ αὐτὸν δέκατον ὑπολαμβάνει τὸν Ἀχιλλεῖα ἐξαρκέσειν αὐτῷ πρὸς τὴν αἴρεσιν τῆς Ἰλίου, γέροντα δὲ ἀσθενῆ Πύλιον, μόλις ἐκταμόντα ἐν τῷ θορύβῳ τῆς μάχης τὰς παρηγορίας τοῦ ἵππου (*Il.* 87-91). διὰ τί γοῦν, ὦ χρηστὲ Ἀγάμεμνον, ταύτην εὐξάμενος τὴν εὐχήν ἐλάθου¹⁰ αὐτῆς¹¹ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ πρὸς¹² τὸν Πηλέως ἠγρίανες καὶ παρήκουσας τοῦ πρεσβύτου, ὄν πολλαπλοῦν σοι¹² ἠῦξω γενέσθαι καὶ ἀνακαλουμένου σε ἐκ τῆς ὀργῆς καὶ πραῦνοντος καὶ μαλθάσσοντος; [...] ὥστε ἀμείνων ἦσθα¹³ ἂν τῷ ἐνὶ προσέχων πρεσβύτη¹⁴ ἢ τοὺς δέκα¹⁵ αἰτῶν.

1 τι edd. : τε A // 2 βράσσων τε edd., Hom. : βράσσονται A // 3 ἑτέρως edd. : ἑτέρω // 4 δ' edd. : δὲ A // 5 πείσειαι edd., Hom. : πείσεται A // 6 αὐτὸ om. Hard. // 7 Αἰ γάρ edd., Hom. : αἰ γάρ κε A // 8 δέκα μοι edd., Hom. : μοι δέκα A // 9 Διομήδης Gas. // 10 ἐλάθου (v in ras. 2 litt.) A // 11 αὐτῆς A Dind. : αὐτοῦ Hard. // 12 καὶ πρὸς A Dind. : καὶ Hard. // 13 ἦσθα (ἦ in ras.) A // 14 πρεσβύτη (η in ras. 2 11.) A // 15 δέκα : ἰ A

Traducción de la cita:

"Y en cuanto a esta determinación, es bueno, por una parte, pensar y obrar autónomamente, y, por otra, dejarse persuadir por los que nos aconsejan, pues con

razón creía Zenón de Citio (SVF 1, fr. 235) que era más digna de un rey la docilidad que la sagacidad. En efecto, una buena reflexión es más firme cuando es confirmada por más decisiones (Il. 10.225-6).

*Pero si el que piensa es solo uno,
su inteligencia es menor y su ingenio débil.*

También Homero dice lo mismo de distinta forma antes que Zenón (Il. 9.74-5),

*Cuando se reúnan muchos, déjate persuadir por el que
te dé el mejor consejo.*

Y, dispuesto a esto mismo, el rey le hace a Zeus una súplica muy digna de un rey (Il. 2.371-2),

*¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera yo diez consejeros semejantes entre los Aqueos!*

En efecto, no pide diez Ayantes ni Diomedes, pero tampoco cree que le sea suficiente con tener diez veces al propio Aquiles para la conquista de Troya, sino al débil anciano de Pilos, que apenas cortó en el clamor de la batalla los arneses del caballo (Il. 8.87-91). Entonces ¿por qué, buen Agamenón, tras haber hecho esta súplica, te olvidaste de ella en la asamblea, te irritaste contra el hijo de Peleo y desobedeciste al anciano, que habías suplicado que se te multiplicara, haciéndote salir de tu cólera, calmándote y apaciguándote? [...] De modo que hubieras actuado mejor si le hubieras hecho caso a un solo anciano, en lugar de pedir diez."

Motivo de la cita:

El objetivo con el que Temistio cita las palabras de Agamenón es elogiar el comportamiento de aquellos reyes que prestan atención y agradecen los buenos consejos.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 24.308b-c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristoteles philosophus (s. IV a.C.) *Politica* 1287b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La monarquía es uno de los temas que Aristóteles trata en su *Política*, concretamente en el libro III. Además de sus diferentes formas, ventajas y desventajas, examina la monarquía absoluta, explicando que no es fácil para un solo hombre ocuparse de todo, de forma que es necesario que nombre magistrados. A continuación, dice lo siguiente:

ἔτι, ὁ καὶ πρότερον εἰρημένον ἐστίν, εἶπερ ὁ ἀνὴρ ὁ σπουδαῖος, διότι βελτίων, ἄρχειν δίκαιος, τοῦ γε ἑνὸς οἱ δύο ἀγαθοὶ βελτίους· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ "σύν τε δὴ ἐρχομένω" (Il. 10.224) καὶ ἡ εὐχὴ τοῦ Ἀγαμέμνονος "τοιούτοι δέκα μοι συμφράδμονες" (Il. 2.372).

Además, lo que también se ha dicho antes, si precisamente es justo que gobierne el hombre virtuoso, porque es mejor, dos hombres buenos serán mejores que uno. En efecto, esto es lo de "cuando dos van juntos" (Il. 10.224) y la súplica de Agamenón

"[ojalá tuviera] diez consejeros semejantes" (*Il.* 2.372).

Aristóteles recurre a Homero (aunque no hace una cita explícita) para ejemplificar su argumentación. Cita literalmente la primera parte del verso *Il.* 2.372, porque apoya su teoría en contra de la monarquía absoluta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Ps. Dionysius Halicarnassensis (ss. I/II d.C.) *Ars rethorica* 8.12.52-9.6.70

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Arte Retórica* es una obra espuria atribuida a Dionisio de Halicarnaso, que podría datar de finales de siglo I o principios del II d.C. (Heath M., 2003: 100-102). La obra se divide en dos partes, comprendiendo la primera del libro I al VII y la segunda, que es la que nos ocupa, del VIII al XI (Heath M., 2003: 81). Son tres los pasajes que nos interesan y pertenecen a los libros VIII y IX, donde habla sobre discursos que tienen un objetivo encubierto además del manifiesto, o que incluso puede ser contrario a él (Heath M., 2003: 81). En el contexto de dichos pasajes, habla de personas que dicen las mismas cosas, pero cuyo objetivo es diferente, y utiliza como ejemplo de ello los discursos de Odiseo y Néstor en el libro II de la *Ilíada*. En un principio, la finalidad de ambos es común, pero Néstor diferencia su discurso al añadir su consejo sobre cómo organizar al ejército (Dentice di Accadia, 2012:115). El primero de estos pasajes (8.12.29-36) dice lo siguiente sobre la reacción del ejército al escuchar a unos y a otros:

ὄθεν καὶ παρέσχετο τοῖς πολλοῖς ζήτησιν, πότερος ἀμείνων ῥήτωρ ἐν τοῖς λόγοις
τούτοις, Ὀδυσσεὺς ἢ Νέστωρ· καὶ μαρτύρονται γὰρ τὸν Ὅμηρον ἑκάτεροι λέγοντα,
ὡς τὸν μὲν Ὀδυσσεὺς ἐπήνεσεν τὸ πλῆθος, τὸν δὲ Νέστορα ὁ Ἀγαμέμνων· οἱ μὲν
μῦθον ἐπαινῆσαντες Ὀδυσσῆος θεῖοιο (*Il.* 2.335),
ὃ δὲ εἰπὼν
τοιούτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν (*Il.* 2.372).

"Por lo cual, también ofrece a muchos un tema de investigación: cuál de los dos es mejor rétor en estos discursos, Odiseo o Néstor. Unos y otros pondrán como testigo a Homero cuando dice, por una parte, que la mayoría alaba a Odiseo y, por otra, que Agamenón, a Néstor. Unos citarán:

alabando el discurso del divino Odiseo (Il. 2.335),

y otros, cuando dice:

ojalá tuviera diez consejeros semejantes (Il. 2.372)."

En el segundo (8.12.52-60) se explica la razón de la reacción de Agamenón:

ὁ γὰρ Νέστωρ, ὃ μάλιστα βούλεται ὁ Ἀγαμέμνων, τοῦτο περαίνει. βούλεται δὲ
ἐκστρατεῦσαι τοὺς Ἕλληνας· διὸ καὶ τὴν ἀπόπειραν πεποίηται·
ἀλλ' ἄγεται, αἴ κέν πως θωρήσομεν υἱᾶς Ἀχαιῶν.
διὰ τοῦτο ἐπαινῆ τὸν Νέστορα, βουλόμενος πάντας τοὺς ἡγεμόνας καὶ τὸν δῆμον
τῶν στρατιωτῶν ὁμοίως ὁμογνώμονας αὐτῷ γενέσθαι, λέγων
τοιούτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.

"En efecto, Néstor, lo que Agamenón prefiere, lo cumple. Quiere que los griegos

salgan en campaña. Por eso hace la prueba:

Ea, veamos cómo podremos conseguir que los aqueos tomen las armas.

Por eso alaba a Néstor diciendo lo siguiente, porque quiere que todos los jefes y el conjunto de los soldados, estando de acuerdo con él, lo estén de la misma manera:

¡Ojalá tuviera diez consejeros semejantes entre los aqueos!"

El tercero (9.6.64-70) va en la línea del segundo y dice lo siguiente:

διὰ τοῦτο Ἀγαμέμνων τυχῶν ὧν ἐβούλετο ἐπαινεῖ τὸν γέροντα (Il. 2.370-4):

Ἦ μὰν αὐτ' ἀγορῇ νικᾶς, γέρον, υἱᾶς Ἀχαιῶν.
αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἄπολλον,
τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν.
τῶ κε τάχ' ἠμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.

"Por eso, Agamenón, tras alcanzar lo que quería, alaba al anciano (Il. 2.370-4):

*Ciertamente, anciano, ventajas de nuevo en el ágora a los hijos de los aqueos.
¡Ojalá, padre Zeus, Atenea y Apolo,
tuviera entre los aqueos diez consejeros semejantes!
Así declinaría pronto la ciudad del rey Príamo,
dominada y destruida por nuestras manos.*

En los tres pasajes se cita literalmente el verso Il. 2.372 (que es el que nos interesa en concreto) y, además, se utiliza como argumento que apoya la hipótesis del autor, que es en los tres casos la misma: que Agamenón alaba a Néstor tras su discurso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *An seni respublica gerenda sit* 789f-790a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En *Sobre si el anciano debe intervenir en política*, Plutarco explica por qué los ancianos deben intervenir en la vida pública y de qué forma deben hacerlo. En el pasaje donde encontramos la cita homérica que nos interesa, reivindica la dignidad y la sabiduría que aporta la vejez. Dice lo siguiente:

καὶ τὸ "γέρας" οἶμαι καὶ τὸ "γεραίρειν" ὄνομα σεμνὸν ἀπὸ τῶν γερόντων γενόμενον διαμένει, οὐχ ὅτι θερμολουτοῦσι καὶ καθεύδουσι μαλακώτερον, ἀλλ' ὡς βασιλικὴν ἐχόντων τάξιν ἐν ταῖς πόλεσι κατὰ τὴν φρόνησιν, ἧς καθάπερ ὀψικάρπου φυτοῦ τὸ οἰκεῖον ἀγαθὸν καὶ τέλειον ἐν γῆρα μόλις ἢ φύσις ἀποδίδωσι. τὸν γοῦν βασιλέα τῶν βασιλέων εὐχόμενον τοῖς θεοῖς (Il. 2.372)

τοιοῦτοι δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν Ἀχαιῶν,
οἷος ἦν ὁ Νέστωρ, οὐδεὶς ἐμέμψατο τῶν "ἀρηίων" καὶ "μένεα πνεόντων Ἀχαιῶν,"
ἀλλὰ συνεχώρουν ἅπαντες οὐκ ἐν πολιτείᾳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν πολέμῳ μεγάλην ἔχειν ῥοπήν τὸ γῆρας·

"Y creo que el término 'geras' (honor) y 'gerairein' (honrar) continúa siendo venerable por los ancianos, no porque se bañen en agua caliente y descansen en lugares más suaves, sino porque tienen dignidad regia en las ciudades por su sabiduría, cuyo bien

innato y perfecto, como en las plantas de fruto tardío, lo produce la naturaleza con esfuerzo en la vejez. Efectivamente, cuando el rey de reyes (sc. Agamenón) suplicaba a los dioses (*Il.* 2.372):

¡Ojalá tuviera entre los aqueos diez consejeros semejantes!,

tal como era Néstor, ninguno de los aqueos 'belicosos' y 'animados por el valor' hizo reproches, sino que todos estuvieron de acuerdo en que la vejez tenía gran importancia no solo en la política, sino también en la guerra."

En este caso Plutarco cita literalmente el verso y lo utiliza como argumento que, gracias a la autoridad de Homero, apoya la tesis principal de su discurso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 2.413-14

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso *Contra Platón: en defensa de la retórica*, Elio Aristides defiende este arte de las acusaciones que el filósofo profirió contra ella en la obra *Gorgias*. En un punto del discurso explica qué puede la retórica aportar a la estrategia militar al unirse a ella. El pasaje es como sigue:

μετὰ τοίνυν τῆς στρατηγικῆς γενομένη πολλῶ μᾶλλον σώζειν αὐτὰ τὰ τῆς στρατηγικῆς πέφυκεν· ἃ δὴ καὶ Ὅμηρος πανταχοῦ σαφῶς δηλοῖ [...] τοιαῦτ' αἰεὶ τοῖς λόγοις προστίθησιν. ἐκφανέστατα δὲ αὐτὸ καὶ μόνον οὐχ ὑπὸ κήρυκος βεβαιοῖ, ποιήσας τὸν Ἀγαμέμνονα [...] εὐχόμενον [...] τοῦ δὲ τὰ βέλτιστα συμβουλευσάντος τῷ στρατοπέδῳ Νέστορος δέκα τοὺς πάντας συμβούλους μὴ χεῖρους λαβεῖν.

Τοιοῦτοι γὰρ, ἔφη, δέκα μοι συμφράδμονες εἶεν, Ἀχαιῶν·
τῷ κε τάχ' ἠμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος
χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε·

θεῖς τὴν ῥήτορικὴν τῆς στρατηγικῆς τοσοῦτῳ κυριωτέραν, ὅσῳ δέκα ἄνδρες δέκα μυριάδων ἐλάττους ἀριθμῶ·

"Ciertamente, cuando se halla (sc. la retórica) junto a la estrategia, se inclina por naturaleza a preservar lo que es propio de esta. En efecto, esto lo demuestra Homero claramente por todas partes [...] Tales son las capacidades que siempre atribuye a las palabras. Esto lo pone de manifiesto, solo le falta certificarlo mediante un heraldo, cuando representa a Agamenón [...] suplicando [...], tras dar Néstor los mejores consejos al ejército, conseguir diez consejeros que no fueran peores (*Il.* 2.372-4).

*¡Ojalá tuviera, afirmó, diez consejeros semejantes entre los aqueos!
Así declinaría pronto la ciudad del rey Príamo,
dominada y destruida por nuestras manos.*

Asignando a la retórica más autoridad que a la estrategia, en cuanto que diez hombres son inferiores en número a cien mil."

Como en los textos anteriores, la cita es literal y funciona como argumento.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Tatianus apologeta (s. II d.C.) *Oratio ad Graecos* 19.2-3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su *Discurso contra los griegos*, Taciano hace apología

del cristianismo y, sobre todo, ataca la cultura y religión griegas. En el pasaje que contiene la cita Homérica que nos interesa, hace la siguiente crítica:

τί γάρ ἐστι μαντική; τί δὲ ὑπ' αὐτῆς πεπλάνησθε; τῶν ἐν κόσμῳ πλεονεξιῶν ἐστί σοι διάκονος. πολεμεῖν θέλεις καὶ τῶν φόνων λαμβάνεις σύμβουλον τὸν Ἄπολλω· κόρην ἀρπάσαι θέλεις καὶ τὸ δαιμόνιον σοι συναγωνίσασθαι προαιρηνοσεῖς διὰ σεαυτὸν καί, ὥσπερ Ἄγαμέμνων δέκα συμφράδμονας (Il. 2.372), εἶναι θέλεις μετὰ σεαυτοῦ θεοῦς.

"¿Qué es el arte adivinatoria? ¿Por qué sois engañados por ella? Es la servidora de tus ambiciones terrenales. Quieres luchar y tomas como consejero respecto de las muertes a Apolo. Quieres apoderarte de una muchacha y eliges para que te apoye a la divinidad. Estás enfermo por tu culpa y, de la misma manera que Agamenón quería diez consejeros (Il. 2.372), tú quieres que los dioses estén contigo."

El autor parafrasea el verso con fines estilísticos, pues realiza una comparación entre el deseo de Agamenón de tener más consejeros como Néstor y el de los griegos que quieren que los dioses los ayuden cuando están enfermos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 4.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a un discurso de Libanio titulado *Sobre no decir tonterías*, en el que el autor se defiende de la acusación de estar perdiendo su talento por culpa de la edad (Cribiore, R., 2013:57). Utiliza en su favor el siguiente pasaje Homérico:

Ὅμηρος δὲ τί μαθὼν εἰς Ἴλιον ἄγει τὸν Πύλιον γέροντα τὸν τοῖς τε Λαπίθαις συνηγωνισμένον καὶ μετὰ τῶν Ἀτρειδῶν πλέοντα; ἢ ἵνα γέλωτα παρέχη τοῖς Ἀχαιοῖς ἐν ταῖς ὑπὲρ τῶν ὄλων βουλαῖς ἐκφερόμενος τοῦ δέοντος; ἀλλ' ἵνα μή τις τῶν σοὶ παραπλησίων ὑπολάβῃ τι τοιοῦτον ἀκούων τὸ μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσε, διὰ τῆς εὐχῆς Ἄγαμέμνονος (Il. 2.371-2) ἅπαν τοῦτ' ἀνεῖλεν, ἦν ἐποιήσατο πρὸς τὸν Δία καὶ τὸν Ἄπολλω καὶ τὴν Ἀθηνᾶν νίκην αἰτῶν. ἀφείς γὰρ Αἴαντα τὸν Λοκρὸν καὶ τὸν μέγαν καὶ τὸν Τυδέως καὶ αὐτὸν τὸν Ἀχιλλέα δέκα συμβούλων ἐμνήσθη Νέστορι παραπλησίων, ὡς οὕτω δρᾶσων, ἐφ' ὅπερ ἦκεν.

"¿Por qué razón Homero lleva a Ilión al anciano de Pilos, combatiendo con los Lapitas y navegando junto a los atridas? ¿Acaso para que cause risa a los aqueos saliéndose de lo oportuno en las asambleas sobre las armas? Pues bien, para que ninguno de los que se te parecen suponga algo así al escuchar lo de que reinaba 'sobre la tercera generación', hace desaparecer (sc. Homero) todo eso por medio de la súplica que Agamenón hizo (Il. 2.371-2) implorándole a Zeus, a Apolo y a Atenea victoriosa. En efecto, tras dejar a un lado al locrense Áyax, al gran Tideo y al propio Aquiles, hace mención de diez consejeros semejantes a Néstor, puesto que cumplía aquello para lo que precisamente había venido."

Según su forma, podemos clasificar la cita como una paráfrasis. Libanio emplea la cita

como un argumento a favor de que su edad no le supone ningún problema en lo que se refiere a su actividad intelectual y su agudeza mental.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Entre los años 376/77 d.C. Temistio realiza su segunda visita a Roma (al menos la segunda de las que se tiene constancia). Allí pronuncia ante el senado romano el discurso XIII, el único panegírico que nuestro autor le dedica al emperador de Occidente, Graciano. Valente le habría encargado a Temistio esta tarea (13.168c), no solo para celebrar el *adventus* o entrada triunfal de Graciano en Roma, sino, más probablemente, para normalizar las relaciones entre el emperador y el senado romano, infundiendo una imagen positiva de Graciano. A lo largo del discurso, alaba la prudencia y el buen juicio que demuestra el emperador a pesar de su juventud. En el pasaje que nos ocupa explica que a un soberano, además de ser capaz de actuar de forma autónoma, le conviene saber escuchar a los buenos consejeros y ser dócil ante sus advertencias. Utiliza una serie de ejemplos homéricos para apoyar esta afirmación, entre los que se encuentra *Il.* 2.371-2. Temistio aprueba en un primer momento la reacción de Agamenón tras las palabras de Néstor, quien le acaba de dar un buen consejo, y la describe como propia de un rey. Sin embargo, después le censura por olvidarse de las advertencias del anciano.

Hemos visto diversas interpretaciones de la cita en los paralelos. Aristóteles, por ejemplo, la utiliza como argumento en contra de la monarquía absoluta; Plutarco y Libanio, a favor de que la vejez no supone una pérdida de sabiduría, sino al contrario; Arístides, por su parte, como ejemplo de que la retórica es una gran ayuda para la estrategia militar. A su vez Temistio, en su discurso XXIV (Or. 24.308b-c, véase la ficha correspondiente) transmite la idea de que la inteligencia supera a la fuerza física, que en el fondo es la que subyace a todas estas interpretaciones. Sin embargo, los pasajes de nuestro autor se asemejan más a los de Plutarco y Libanio, ya que también hace mención en ellos de la vejez de Néstor.

Han sido descartados de nuestro estudio algunos pasajes por aportar datos de escaso interés. La mayoría son obras de tipo gramatical y comentarios de los poemas que no aportan información relevante respecto al fenómeno de la citación (Porph., *QH ad Il.*, B 370-4, p. 37.26-7 Schr. (50 [2] MacPh.); Eust., *Commentarii ad Homeri Iliadem* 1.240; Sch. Hom. (b[BCE³E⁴] T) B 372a-b pp. 264-5 Erbse, Sch. Hom. (b[BCE³E⁴] T) Δ 289a-b p. 500 Erbse; Anon. *Rhetores Graeci* 1 p. 605, *Rhetores Graeci* 8 p. 661).

Puesto que la cita es literal, nos vemos en la necesidad de comentar las variantes que aparecen en el texto de Temistio respecto al texto homérico. El único manuscrito que transmite el discurso XIII es el *Ambrosianus* gr. J 22 sup. (A), del s. XV. Las lecturas "αἶ γάρ κε" del verso *Il.* 2.371 y "μοι δέκα" del 372, claramente erróneas, pues no dan buena medida, han sido corregidas por los editores, adaptándolas a la versión canónica

del texto homérico ("ἄ γάρ" y "δέκα μοι" respectivamente). Es evidente que se trata de errores de transmisión, pues un hombre culto como Temistio no habría cometido tales faltas al citar literalmente a Homero. La metátesis del verso 372 es un error banal. No resulta fácil, en cambio, explicar el añadido de la partícula "κε" en el 371. Además, en el resto de citas literales del pasaje, hay otros errores que son también fácilmente atribuibles al fallo de un copista.

Conclusiones:

La cita presenta variantes respecto al texto homérico que se explican como errores originados en la transmisión del discurso. Por lo demás, no alteran el significado del verso y no son especialmente relevantes.

Bibliografía:

- Heath, M. (2003), "Pseudo-Dionysius 'Art of Rhetoric' 8-10: Figured speech, declamation, and criticism", *AJPh* 124 (1), pp. 81-105
- Detice di Accadia, S. (2012), *Omero e i suoi oratori: tecniche di persuasione nell'Iliade. Beiträge zur Altertumskunde. Band 302*, Berlín-Boston.
- Cribiore, R. (2013), *Libanius the Sophist: Rhetoric, Reality, and Religio in the Fourth Century*, Cornell University Press.
- Kinzig, W. (1996), "Tatian", *The Oxford Classical Dictionary, Third Edition*, p. 1477

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
27 de junio del 2017